

**CULTURAL EXCHANGES, PROPERTY, AND COOPERATION**

**Property**

**Memorandum of Understanding Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and ALGERIA**

Signed at Washington August 15, 2019

Entered into force August 15, 2019



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC  
REPUBLIC OF ALGERIA  
CONCERNING THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS  
ON CATEGORIES OF CULTURAL PROPERTY OF ALGERIA**

The Government of the United States of America and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria (the "Parties");

Acting pursuant to the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property, to which both countries are States party;

Agreeing that the illicit import, export, and transfer of cultural property is one of the main reasons for the impoverishment of cultural heritage;

Recognizing that the cultural property from Algeria is an irreplaceable part of the national identity; and

Desiring to reduce the incentive for pillage and illicit trade of irreplaceable archaeological material representing Algeria's cultural heritage;

Have agreed as follows:

## ARTICLE I

1. The Government of the United States of America shall, in accordance with its legislation, including the Convention on Cultural Property Implementation Act, restrict the importation into the United States of certain archaeological material from Algeria, ranging in date from approximately 2.4 million years ago to approximately 1750 AD including material from the Paleolithic, Neolithic, Classical, Byzantine, Islamic, and Ottoman Periods identified in the list to be promulgated by the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the Designated List), unless the Government of the People's Republic of Algeria issues a license which certifies that such exportation was not in violation of its laws.
2. The Government of the United States of America shall offer for return to the Government of the People's Democratic Republic of Algeria any object or material, on the Designated List, forfeited to the Government of the United States of America.
3. Such import restrictions shall become effective on the date the Designated List is published by the Department of Homeland Security and the Department of the Treasury in the U.S. Federal Register, the official United States Government publication providing fair public notice.

## ARTICLE II

1. Both Governments shall publicize this Memorandum of Understanding (MOU) and the reasons for entering into it.

2. The Government of the People's Democratic Republic of Algeria shall continue to use its best efforts to maintain and share with the Government of the United States of America information about unauthorized excavations, thefts and trafficking of cultural property, and other factors that jeopardize its patrimony.
3. The Government of the People's Democratic Republic of Algeria shall use its best efforts to take necessary steps consistent with the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property to protect its cultural patrimony. To assist in these efforts, the Government of the United States of America shall use its best efforts to facilitate technical assistance to the Government of the People's Democratic Republic of Algeria, as appropriate, under available programs in the public and/or private sectors.
4. The Government of the People's Democratic Republic of Algeria shall use its best efforts to engage and collaborate with other countries having a significant import trade in cultural property from Algeria covered by this MOU to deter pillage and trafficking in such cultural property.
5. Each Government shall use best efforts to encourage interchange through special exhibitions and loans of Algeria's cultural property for cultural, educational, and scientific purposes, provided this interchange does not jeopardize Algeria's cultural heritage.
6. Each Government shall continue to keep the other informed of the measures taken to implement this MOU.

### ARTICLE III

The obligations of both Governments and the activities carried out under this MOU shall be subject to their respective laws and regulations, including with respect to the availability of appropriated funds.

### ARTICLE IV

1. This MOU shall enter into force upon signature; it shall remain in force for a period of five (5) years, unless extended.
2. This MOU may be extended and/or amended only by mutual written consent of the Parties.
3. The Government of the United States of America and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria shall review the effectiveness of this MOU before the expiration of the five (5)-year period in order to determine whether the MOU should be extended.
4. Either Party may notify the other, in writing through diplomatic channels, of its intention to terminate this MOU prior to its date of expiry. In such a case the termination shall come into effect six (6) months after the date of notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present MOU.

DONE at Washington, this 15<sup>th</sup> of August, 2019, in duplicate, in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF  
AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE PEOPLE'S DEMOCRATIC  
REPUBLIC OF ALGERIA:

*Marie Therese Parter Royce*  
*Assistant Secretary of State*  
*ECA*

*محمد بن عبد الحميد*  
*مدير مكتب وزير الخارجية*  
*الجزائر*

## مذكرة تفاهم

بين

حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

و

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

بشأن فرض قيود استيراد

على أنواع من الممتلكات الثقافية

الجزائرية

إن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

("الطرفان")؛

إذ تعلان بمقتضى اتفاقية اليونسكو لعام 1970 بشأن التدابير الواجب اتخاذها لحظر ومنع استيراد وتصدير ونقل ملكية الممتلكات الثقافية بطرق غير مشروعة، وهي اتفاقية كلا البلدين طرف فيها؛

وإذ تتفقان على أن استيراد وتصدير ونقل الممتلكات الثقافية بطرق غير مشروعة هو أحد الأسباب الرئيسية لإفقار الموروث الثقافي؛

وإذ تدركان أن الممتلكات الثقافية من الجزائر هي جزء لا غنى عنه من الهوية الوطنية؛

وإذ ترغبان في الحد من الحافز على نهب المواد الأثرية التي لا يمكن تعويضها والتي تمثل الموروث الثقافي للجزائر والإتجار غير المشروع فيها؛



قد اتفقتا على ما يلي:

### المادة الأولى

1. تقوم حكومة الولايات المتحدة الأمريكية، وفقاً لتشريعاتها، بما في ذلك قانون تنفيذ اتفاقية الممتلكات الثقافية، بتقييد استيراد مواد أثرية معينة من الجزائر إلى الولايات المتحدة والتي يتراوح تاريخها من حوالي 2.4 مليون سنة مضت وحتى حوالي عام 1750 ميلادياً، بما في ذلك مواد من العصور الحجري القديم والحجري الحديث والكلاسيكي والبيزنطي والإسلامي والعثماني، والتي تم تحديدها في القائمة التي سوف تنشرها حكومة الولايات المتحدة (التي يشار إليها فيما يلي بقائمة المواد المُدرجة)، مالم تُصدر حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية رخصة تشهد بأن مثل هذا التصدير لم يتم بالمخالفة لقوانينها.

2. تعرض حكومة الولايات المتحدة الأمريكية أن تعيد إلى حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية أي أشياء أو مواد مذكورة على قائمة المواد المدرجة يتم مصادرتها لصالح حكومة الولايات المتحدة الأمريكية.

3. تصبح قيود الاستيراد هذه سارية المفعول من تاريخ قيام وزارة الأمن الوطني ووزارة الخزانة الأمريكية بنشر قائمة المواد المُدرجة في السجل الفيدرالي للولايات المتحدة الأمريكية، وهو النشرة الرسمية لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية التي تقدم أخطاراً عاماً مقبولاً.

### المادة الثانية

1. تنشر الحكومتان مذكرة التفاهم هذه واسباب إبرامها.

2. تواصل حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية بذل قصارى جهدها للحفاظ على المعلومات الخاصة بعمليات التنقيب غير المرخص بها، وعمليات سرقة الممتلكات الثقافية والاتجار فيها، والعوامل الأخرى التي تعرض تراثها للخطر، وتتقاسم تلك المعلومات مع حكومة الولايات المتحدة.

3. تبذل حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية قصارى جهدها لاتخاذ الخطوات اللازمة التي تتسق مع اتفاقية اليونسكو لعام 1970 بشأن التدابير الواجب اتخاذها لحظر ومنع استيراد وتصدير ونقل ملكية الممتلكات الثقافية بطرق غير مشروعة وذلك من أجل حماية تراثها الثقافي. وللمساعدة في هذه الجهود، تبذل حكومة الولايات المتحدة قصارى جهدها لتسهيل المساعدة الفنية المقدمة لحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، حسبما يكون مناسباً، وذلك وفقاً للبرامج المتاحة في القطاعين العام و/ أو الخاص.

4. تبذل حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية قصارى جهدها للانخراط والتعاون مع البلدان الأخرى التي لديها أنشطة استيراد تجارية هامة في الممتلكات الثقافية من الجزائر والتي تغطيها مذكرة التفاهم هذه من أجل ردع عمليات النهب والإتجار بمثل هذه الممتلكات الثقافية.

5. تبذل كل حكومة قصارى جهدها لتشجيع التبادل من خلال المعارض الخاصة وعمليات إعارة الممتلكات الثقافية الجزائرية للأغراض الثقافية والتعليمية والعلمية، شريطة ألا يُعرض هذا التبادل التراث الثقافي الجزائري للخطر.

6. تواصل كل حكومة إبقاء الحكومة الأخرى على علم بالتدابير التي يتم اتخاذها لتنفيذ مذكرة التفاهم هذه.

### المادة الثالثة

تكون التزامات كلا الحكومتين والأنشطة التي يتم تنفيذها بموجب مذكرة التفاهم هذه خاضعة لقوانين ولوائح كل حكومة، بما في ذلك ما يتعلق بتوفر الاعتمادات المالية.

### المادة الرابعة

1. تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز النفاذ عند التوقيع عليها وتظل سارية المفعول لمدة خمس (5) سنوات، ما لم يتم تمديدها.

2. لا يجوز تمديد و/ أو تعديل مذكرة التفاهم هذه إلا بموافقة خطية متبادلة بين الطرفين.

3. تستعرض حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية فعالية مذكرة التفاهم هذه قبل انقضاء مدة الخمس (5) سنوات من أجل تحديد ما إذا كان من الضروري تمديدها.

4. يجوز لأي من الطرفين إبلاغ الطرف الآخر خطياً عبر القنوات الدبلوماسية بنيته إنهاء مذكرة التفاهم هذه قبل موعد انتهائها. وفي هذه الحالة يدخل إنهاء المذكرة حيز النفاذ بعد ستة (6) أشهر من تاريخ الإبلاغ.

c

وإثباتاً لما تقدم، قام الموقعان أدناه والمفوضان من قبل حكومتيهما وفق الأصول المرعية بالتوقيع على مذكرة التفاهم هذه.

خُرت في واشنطن العاصمة، هذا اليوم 15 من شهر أوت، عام 2019، من  
نسختين باللغتين الإنجليزية والعربية، ويتساوى النصان في الحجية.

عن حكومة الجمهورية الجزائرية  
الديمقراطية الشعبية:

عن حكومة الولايات المتحدة  
الأمريكية:

Maria-Thérèse Potter Royce  
Assistant Secretary  
of State, ECA

مرسى مراد  
لرئيسة القاعة الجمهورية  
التفكيرية الديمقراطية